

**Е. Р. Игнатова, С. Толмачева, А. Е. Саденова, С. Сулейменова**  
Казахский национальный университет  
имени аль-Фараби, г. Алматы, Казахстан

**E.R. Ignatova, D.C. Tolmacheva, A.E. Sadenova**  
Kazakh National university under al-Faraby, Almaty, Kazakhstan

## **ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ И КАЗАХСКИЙ ЯЗЫКИ**

### **CREATING A LEXICAL COMPETENCE FOREIGN STUDENTS STUDYING RUSSIAN AND KAZAKH LANGUAGES**

**Аннотация:** В статье рассматриваются различные способы обучения лексике, а также способы её семантизации при обучении русскому и казахскому языкам иностранных студентов. Анализируются способы формирования парадигматических, синтаксических и ассоциативных связей в предложении и разговорной речи. Даются беспереводные и переводные методики презентации лексики, а также рекомендации и упражнения. Предлагается использование лексических минимумов на элементарном и продвинутом уровнях. Рекомендуются некоторые способы семантизации словарных единиц.

Обучение лексике – это несколько аспектов содержания обучению: лингвистический, методологический и психологический. Обучение лексике – это процесс, неразрывно связанный с осмыслением связей между новыми словами и фонетическими и грамматическими аспектами языка.

Одновременное изучение двух языков и осложняет, и облегчает задачи, поставленные перед студентами. Сложность заключается в объеме запоминания слов, в изучении разной грамматической структуры казахского и русского языков. Облегчение же заключается в том, что студенты четко осознают, что лексическая компетенция формируется постепенно, что существует лексическая база для каждого языка, необходимая на начальном этапе, которую нужно развивать с тем, чтобы овладеть тем или иным языком.

Прежде чем выявить способы семантизации лексики при обучении языку иностранных студентов необходимо предложить студентам активную лексику, используемую для выражения мыслей в устной и письменной речи и пассивную лексику, которая используется для восприятия информации устно и письменно.

Невозможно учить только семантике. Необходимо формировать парадигматические, синтаксические и ассоциативные связи. Формирование лексических навыков связано с прочностью усвоения лексического материала. Для закрепления лексики учащимся должны быть предложены упражнения, развивающие умение использовать лексический материал в слушании, говорении, чтении и письме.

Все перечисленные виды семантизации лексики представляют собой единое целое. Различные способы семантизации проводятся в методических целях, чтобы быстрее достичь нужного результата.

**Ключевые слова:** лексика, семантизация, словообразование, переводные и беспереводные способы, лексическая единица, переводные и беспереводные методики.

**Аннотация:** мақалада шетелдік студенттерге орыс және қазақ тілдерін меңгертуде лексиканы оқытудың түрлі әдістері және оның семантикалану жолдары қарастырылады. Сөйлесудегі және сөйлемдегі парадигмалық, синтаксистік және ассоциативтік байланыстардың қалыптасу жолдары талданады.

Лексиканы үйретудің аудармасыз және аудармалы әдістері, ұсыныстар мен жаттығулар беріледі. Бастауыш және жалғастырушы деңгейлерде лексикалық минимумдарды қолдану ұсынылады. Лексикалық бірлікті семантикалаудың жолдары ұсынылады.

Лексиканы оқыту – бұл оқытудың бірнеше аспектісін қамтиды: лингвистикалық, әдістемелік және психологиялық. Лексиканы оқыту – тілдің фонетикалық және грамматикалық аспектілерінің жаңа сөздермен тығыз байланысын көрсететін үдеріс.

Екі тілді қатар үйрену студенттердің алдында тұрған міндеттерді қиындатады және жеңілдетеді. Қиындығы - қазақ және орыс тілдерінің түрлі грамматикалық құрылымдарымен танысу барысында есте сақтайтын сөздің көлемі болып табылады. Жеңілдігі – студенттер лексикалық құзыреттіліктің біртіндеп қалыптасатынын, әр тілдің өзіндік лексикалық базасы барын, оның бастапқы деңгейде қажеттілігі артып, екі тілде де дамыту керектігін біледі.

Шетелдік студенттерге шет тілін оқыту барысында лексиканың семантикалануын көрсетуден бұрын студенттерге жазбаша және ауызшы сөйлеу ойды жеткізу үшін қолданылатын белсенді лексиканы және мәліметті жазбаша және ауызша қабылдау үшін қолданатын жиі қолданбайтын лексиканы ұсыну керек.

Тек семантикаға оқыту мүмкін емес. Парадигмалық, синтаксистік және ассоциациялы байланыстарды қалыптастыру керек. Лексикалық дағдыны қалыптастыру лексикалық материалды меңгерумен байланысты болады. Лексиканы бекіту үшін тіл үйренушілерге тыңдалымда, сөйлеуде, оқуда, жазуда лексикалық материалды қолдана алу қабілеттілігін дамытатын жаттығуларды ұсыну керек.

Лексиканы семантикалаудың аталған түрлері бір бүтін бөлшекті көрсетеді. Қажетті нәтижеге тезірек жету үшін әдістемелік мақсатта семантикалаудың түрлі әдістері жүргізіледі.

**Тірек сөздер:** лексика, семантикалану, сөзжасам, аудармасыз және аудармалы тәсілдер, лексикалық бірлік, аудармасыз және аудармалы әдістер.

**Abstract:** The article discusses various ways of learning vocabulary, and methods of semantization in teaching Russian and Kazakh languages foreign students. Examines the ways in which the formation of paradigmatic syntax and associative relationships in the sentence and conversational speech. Given without translation and conversion methods of the presentation of vocabulary, as well as recommendations and exercises.

Proposes the use of lexical lows at elementary and advanced levels. Recommends some ways of semantization vocabulary units.

Learning vocabulary - a few aspects of the learning content: linguistic, methodological and psychological. Learning vocabulary - a process that is closely associated with meaningful connections between new words and phonetic and grammatical aspects of the language.

The simultaneous study of two languages and complicates or simplifies the tasks assigned to students. The difficulty lies in the amount of memorizing words, in the study of different grammatical structure of Kazakh and Russian languages. Relief well is that students clearly understand that lexical competence is formed gradually, that there is a lexical database for each language required in the initial stage, which must be developed in order to take possession of one or another language.

Before identify ways semantization vocabulary when learning a language foreign students must offer students active vocabulary used to express thoughts in speech and writing and passive vocabulary, which is used for sensing information orally and in writing.

It is impossible to teach only semantics. It is necessary to form a paradigmatic, semantic and associative links. Formation of lexical skills due to the strength of assimilation of lexical material. To consolidate the vocabulary students need to be offered exercises developing the ability to use lexical material in listening, speaking, reading and writing.

All of these types of vocabulary semantization represent a single whole. Different ways semantization held in methodical order to quickly achieve the desired result.

**Keywords:** vocabulary, semantical, word-formation, conversion and without translation methods, lexical unit, conversion and without translation techniques.

## **Введение**

Студенты-иностранцы, обучающиеся на факультете довузовского образования Казахского национального университета имени аль-Фараби изучают русский и казахский языки. У студентов это вызывает живой интерес, так как они проживают на территории Казахстана, оказываются в гуще реальной жизни, осознают, что в Казахстане, где государственный язык – казахский, используется русский язык, как язык межнационального общения. Президент Казахстана Назарбаев Н. А. поставил задачу перед гражданами Казахстана – овладеть тремя языками: казахским, русским, английским. Реальные условия межкультурного общения позволяют ввести обучаемых в диалог культур, сформировать их социокультурное поведение и отношение к миру.

Лексика занимает особое место при обучении русскому и казахскому языкам иностранных студентов, так как, взаимодействуя с грамматикой и фонетикой, позволяет формировать речевое устное и письменное общение. Обучение лексике – это несколько аспектов содержания обучению: лингвистический, методологический и психологический. Обучение лексике – это процесс, неразрывно связанный с осмыслением связей между новыми словами и фонетическими и грамматическими аспектами языка.

Студенты-иностранцы, изучающие русский язык на факультете довузовского образования КазНУ имени аль-Фараби, в обязательном порядке изучают казахский язык, точно так же как и студенты-иностранцы изучающие казахский язык, изучают русский язык.

Одновременное изучение двух языков и осложняет, и облегчает задачи, поставленные перед студентами. Сложность заключается в объеме запоминания слов, в изучении разной грамматической структуры казахского и русского языков. Облегчение же заключается в том, что студенты четко осознают, что лексическая компетенция формируется постепенно, что существует лексическая база для каждого языка, необходимая на начальном этапе, которую нужно развивать с тем, чтобы овладеть тем или иным языком.

## **Лексические речевые навыки: словоупотребление и словообразование**

Каждое слово русского языка изменяется по законам языка: существительные и прилагательные склоняются, глаголы спрягаются. Лексические единицы образуют смысловые и синтагматические связи, выявляют ассоциативные связи. Слово изучается не изолированно, а во взаимодействии с другими словами в составе предложения или текста. У иностранцев, изучающих русский язык, формируется устойчивое семантическое поле, объем которого не статичен, а имеет динамику. С такими же проблемами студенты сталкиваются, изучая казахский язык.

В методике различают активную лексику, необходимую для выражения мыслей в устной и письменной речи и пассивную лексику, которая нужна для восприятия информации в устной и письменной форме.

Лексическая база овладения языком иностранцами закладывается уже на начальном этапе. Это минимум слов и словосочетаний, необходимых для усвоения грамматики и развития речи. В минимум входит примерно 1200 единиц, которые употребляются в учебной и бытовой сферах. Эта основа важна для постепенного расширения словаря учащихся в дальнейшем.

Правильное словоупотребление учащимися формируется в семантически правильном сочетании слов, которые отличаются от норм родного языка. Необходима речевая практика, в процессе которой создаются прочные речевые навыки. Высокая повторяемость одних и тех же лексических единиц на начальном этапе способствует хорошему запоминанию слов. Создается основа для расширения словаря учащихся в дальнейшем. В ходе речевого общения выделяются две стороны речевой деятельности: понимание иностранной речи и выражение своих мыслей. Для реализации этих сторон, которые представляют собой единый процесс, используется разный по объему и составу лексический материал.

У каждого человека имеется пассивный словарный запас, который он понимает, но не использует в собственной речи. Активный словарный запас более ограничен, но свободно используется человеком.

Объем активного и пассивного словаря человека в родном языке зависит от его образовательного и культурного уровня.

Для формирования лексических навыков очень важно определить устойчивое семантическое поле, необходимое именно этой группе учащихся.

### **Формирование лексической компетенции иностранных студентов**

Лексическая компетенция содержит в себе умение быстрого понимания слова, выбор слова в зависимости от семантической, стилистической и социокультурной характеристики. Трудности общения с носителями языка могут возникнуть при первом же общении. Студентов нужно ориентировать на постепенное устранение трудностей, длительное общение с носителями языка, овладение грамматикой и фонетикой в неразрывной связи с лексикой, формирование социокультурной компетенции.

Слова нужно вводить в определенном контексте. Это создает ассоциативные связи, что улучшает запоминание слов. Выделяют три этапа обучения лексическим навыкам:

- 1) этап введения, семантизации нового слова и его воспроизведения;
- 2) этап ситуативной тренировки и создания прочных лексических речевых связей в однотипных речевых ситуациях;
- 3) варьирующий ситуативный этап - обучения новому комбинированию знакомой лексики в различных контекстах.

Все учебные темы, изучаемые иностранными учащимися на уроках русского и казахского языков можно подразделить следующим образом: "Человек и его окружение", "Природа", "Страны и путешествия", "Книги", "Политика", "Экономика" и т.д.

Изучение этих тем готовит студентов - иностранцев к более сложному этапу - получению образования на русском или казахском языке.

К основным этапам работы над лексикой относятся:

- 1) ознакомление с новым материалом (включая семантизацию);
- 2) закрепление;
- 3) развитие навыков и умений использования лексики в разных формах устного и письменного общения.

Что такое овладеть словом? Это значит овладеть его значением, формой (его звуком и зрительным образом), его способностью вступать в связь с другими словами (семантическую, грамматическую). Это также значит овладеть словообразованием, словоизменением и употреблением слова в речи. Графически это можно представить так: связь иноязычного слова с понятием, со словом родного языка, его многочисленные морфологические и синтаксические связи - все это делает процесс овладения лексикой сложным и трудоёмким. Способ семантизации лексических единиц предполагает определённую форму организации материала преподавателем и коммуникативную форму его предъявления студентам.

Преподаватель языка учит студентов:

1. понимать значение слова;
2. слушать произношение слова;
3. произносить слова;
4. писать слова.

Прежде чем выявить способы семантизации лексики при обучении языку иностранных студентов необходимо предложить студентам активную лексику, используемую для выражения мыслей в устной и письменной речи и пассивную лексику, которая используется для восприятия информации устно и письменно.

Невозможно учить только семантике. Необходимо формировать парадигматические, синтаксические и ассоциативные связи.

Раскрытие слова (семантизация) может осуществляться беспереводными и переводными способами.

К беспереводным способам семантизации относятся:

- 1) демонстрация предметов, жестов, действий, картин, рисунков, слайдов и др.,
- 2) определение значения слова на основе конспекта с помощью догадки;
- 3) семантизация с помощью синонимов или антонимов.

К переводным способам семантизации относятся:

- 1) замена слова соответствующим эквивалентом родного языка;
- 2) перевод-толкование, при котором помимо эквивалента сообщаются сведения о совпадении или расхождении значения.

Выбор способов семантизации зависит от характеристики слова, от его принадлежности к продуктивному или рецептивному минимуму, от этапа обучения и языковой подготовки учащихся.

Формирование лексических навыков связано с прочностью усвоения лексического материала. Для закрепления лексики учащимся должны быть предложены упражнения, развивающие умение использовать лексический материал в слушании, говорении, чтении и письме. Эти упражнения предполагают следующие особенности:

- 1) они должны иметь разъясняющую и контролирующую функции;
- 2) новые лексические единицы следует представлять в знакомом лексическом окружении;
- 3) в упражнениях должны быть сложные действия, развивающие творческие возможности учащихся.

Постепенно возрастающие сложности активизируют мыслительную деятельность, формируя связные высказывания.

Можно предложить следующие упражнения:

1) Упражнения в дифференциации:

- найдите в тексте слова (или выделите на слух), относящиеся к одной теме;
- сгруппируйте слова по этому признаку;
- найдите антонимы к новым словам;
- назовите ситуации, в которых могут использоваться новые слова.

2) Упражнения для развития словообразовательной и контекстуальной догадки:

- определите значение незнакомых слов, образованных от известных корней;
- дополните предложение;
- расширьте предложение;
- сократите предложение.

3) Упражнения для замены:

- замените подчеркнутые слова синонимами;
- замените подчеркнутые слова антонимами;
- замените ответы на вопросы;
- измените последнюю реплику диалога, оставляя ответ положительным.

4) Упражнения на уровне словосочетания.

- составьте, подберите словосочетания к предложенным словам;
- подберите к существительным 3-4 определения (к глаголам - 3-4 наречия) и т.д.,
- соедините разрозненные слова, чтобы получились идиоматические выражения.

5) Упражнения на уровне предложения:

- ответьте на вопросы;
- поставьте вопросы к выделенным словам;
- закончите следующие предложения;
- соедините предложения в текст;
- подберите и придумайте заголовок к рисунку;

- сравните героев;
- составьте рассказ с данными словами;
- опишите картину.

На начальном этапе лексика вводится устно, на среднем и продвинутом этапах нужна письменная опора.

Обучение лексике включает в себя работу со словарем. Студенты должны уметь пользоваться словарем, быстро находить слова, знать алфавит изучаемого языка. В наше время многие студенты используют электронные словари, что позволяет им не только быстро осуществлять перевод слова, но и самостоятельно прослушивать произношение.

Перед презентацией новой лексики преподавателю можно рекомендовать провести анализ новых слов, чтобы выбрать способ семантизации словарных единиц, составить комментарии новых слов, подобрать упражнения для закрепления нового лексического материала.

### **Заключение**

Обучение лексике - очень интересный процесс, заставляющий студентов-иностранцев анализировать речь, группировать слова, получать образование на русском или казахском языке.

Обучение лексике русского и казахского языков иностранных студентов позволяет создавать прочные и гибкие речевые связи, сформированная лексическая компетенция содержит навыки быстрого припоминания слова, выбор слова в зависимости от семантической и социокультурной характеристики. Лексика объединяет акты говорения и понимания, является ведущим средством общения в устной и письменной формах. Предложенные упражнения расширяют лексический запас студентов, развивают взаимосвязанные стороны речевой деятельности.

Все перечисленные виды семантизации лексики представляют собой единое целое. Различные способы семантизации проводятся в методических целях, чтобы быстрее достичь нужного результата.

### **Список литературы:**

- 1 Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. – М.: Академия, 2008. – 336с.
- 2 Земская Е.А. Русская разговорная речь. Лингвистический анализ и проблемы обучения. – М.: Наука, 2006. – 240с.
- 3 Крючкова Л.С., Мощинская Н.В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. – М.: Наука, 2012. – 480с.
- 4 Игнатова Е.Р., Толмачева Д.С. Проблемы обучения лексике русского языка иностранных студентов. // Journal of Science. – Hanoi National University of Education. – 2013. – Volume 58, №8а. – С. 95-101.
- 5 Толмачева Д.С., Игнатова Е.Р. Способы семантизации лексики при обучении русскому языку иностранных студентов.//Материалы Международной научно-методической виртуальной конференции «Усвоение языка: теория и эмпирия». – Алматы., 2014. – С. 145-149.
- 6 Саденова А.Е. Диалогтық сөйлеу – сөйлеу әрекетінің өнімді түрі.// Вестник Казахского национального университета имени аль-Фараби. – Алматы., 2009. - №1(117) – С. 161-165.

### **References:**

- 1 Galskova N.D., Gez N.Y. Teoria obucheniya inostrannim yazikam. Lingvodidaktika i metodika. – М.: Akademia, 2008. – 336 s.

- 2 Zemskaya E.A. Russkaya razgovornaya rech. Lingvisticheskyi analiz i problemy obychenya. – M.: Nauka, 2006. – 240 s.
- 3 Kruchkova L.S., Mochinskaya N.V. Prakticheskaya metodika obuchenya russkomu yaziku kak inostrannomu. –M.: Nauka, 2012. – 480 s.
- 4 Ignatova E.R., Tolmacheva D.C. Problemy obuchenya leksike russkogo iazyka inostrannih studentov // Journal of Science. – Hanoi National University of Education. – 2013. – Volume 58, №8a. – С. 95-101.
- 5 Tolmacheva D.C., Ignatova E.R. Sposoby cementizatsiy leksiky pri obuchenii russkomu iazyku inostrannih studentov // Materialy Mezhdunarodnoy nauchno- metodicheskoy virtualnoy konferentsiy “Usvoenie iazyka: teoriya i empiriya”. – Almaty., 2014. – S. 145-149.
- 6 Sadenova A.E. Dialogika kolektsionnoy arektingonimiy // Vestnik Kazakhskogo Nacionalnogo universiteta imeni al-Faraby. – Almaty., 2009. - №1(117) – S. 161-165.